Índice

PRESENTACIÓN | 11

TABULA GRATULATORIA

PRIMERA PARTE: SEMBLANZAS Y RECUERDOS

JANĚ KRÁLOVÉ K SEDMDESÁTINÁM | 23
Miroslav VALEŠ

NALÉZÁNÍ MOSTŮ MEZI LINGVISTIKOU A TRANSLATOLOGIÍ: JANA KRÁLOVÁ | 25
Petr ČERMÁK

JAK JE DŮLEŽITÉ MÍTI SPRÁVNÉHO MENTORA ANEB JANA KRÁLOVÁ JUBILUJÍCÍ. | 29
David MRAČEK

NEZDOLNÁ OPTIMISTKA V PRÁCI I ŽIVOTĚ | 31
Stanislav RUBÁŠ

SEGUNDA PARTE: ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

ACERCA DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL SENO DEL ESPAÑOL GENERAL. UN APUNTE HISTÓRICO: RICARDO PALMA, VINDICADOR DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA | 35
Miguel Ángel VEGA CERNUDA
- Consideraciones teóricas | 35
- El «americanismo» o la variante americana del español: una tendencia constante de nuestro sistema comunicativo | 36
- La conquista, origen de la variación: diastrasia de los conquistadores, diacronía de la conquista | 38
- La Independencia potencia la variación. El americanismo cultural. Las hablas nacionales y las jergas. Las academias nacionales de la lengua | 40
- El «americanismo general» frente a las plúrimes variantes del español en América: hablas nacionales, jergas sociales, indigenismos | 43
- Ricardo Palma, vindicador de la variante peruana del español | 46
  - En España | 46
  - Desde el Perú | 49
- Conclusión | 52
- Bibliografía | 53

***POVÍDKY MALOSTRANSKÉ* DE JAN NERUDA EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS | 55**
Petra MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ
- Introducción (justificación y motivación del tema) | 55
- Marco teórico-metodológico | 56
  - Material paratextual | 57
    - Expedientes de censura | 58
  - Tipología de desviaciones de expresión a nivel microestilístico | 59
- Búsqueda y recopilación de material de investigación | 60
  - Corpus analizado | 60
- Recepción de *Povídky malostranské* en el polisistema español | 62
  - Jan Neruda: vida y obra | 62
  - Análisis macrotextual | 63
    - Epitextos (expedientes de censura) | 63
    - Peritextos (ejemplares impresos) | 64
  - Análisis microtextual | 69
- Conclusión | 75
- Referencias bibliográficas | 76

LA RECEPCIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA DE LA «NOVELA DE HOTEL» EN LA OBRA DE VICKI BAUM (1888-1960) | 79
Pilar MARTINO ALBA
- Introducción | 79
- Perfil biográfico de la autora | 80
- Obra literaria: El espacio hotelero como marco de la trama argumental | 82
  - *Grand Hotel* (*Menschen im Hotel*), 1929 | 83
  - *Hotel Shanghai*, 1937 | 86
  - *Hotel Berlín* (*Hier stand ein Hotel*), 1943 | 88
- La recepción en lengua española de la «novela de hotel» de Vicki Baum | 90
  - Los traductores de las *Obras completas*, en la editorial Planeta | 94
- Conclusiones | 109
- Bibliografía | 112

LITERATURA CHECA EN CUBA DURANTE EL PERIODO 1959-1989: 30 AÑOS DE TRADUCCIÓN Y REVOLUCIÓN | 115
Miguel José CUENCA DROUHARD
- Dedicatoria | 115
- Contexto histórico | 115
  - Relaciones bilaterales | 116
- Editoriales | 118
- La europeización de la lectura cubana | 118

Géneros | 119
Autores | 120
Traductores | 121
Lourdes Arencibia Rodríguez | 121
Conclusión | 124
Bibliografía | 125
Fuentes | 125
Anexo 1. Literatura checa publicada en cuba 1959-1989 | 126

CHECOSLOVAQUIA Y EL MUNDO HISPANO DURANTE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX | 131
Josef OPATRNÝ
Nota general | 131
Checoslovaquia y mundo hispánico durante la Guerra Fría en la historiografía | 132
Relaciones checoslovaco-hispanas antes de 1945 | 134
Las relaciones entre Checoslovaquia y el mundo hispano en el periodo 1945-1959 | 136
Concepción de 1959 y la revolución cubana | 140
El pragmatismo de los setenta y ochenta | 143
Conclusión | 148
Bibliografía | 149

AKTUÁLNÍ ČLENĚNÍ VĚTNÉ VE STUDENTSKÝCH PŘEKLADECH ZE ŠPANĚLŠTINY DO ČEŠTINY | 153
Vanda OBDRŽÁLKOVÁ
Úvodem | 153
Cíl práce a teoretická východiska | 153
Metoda | 155
Výsledky | 156
Chyby související s interpretací, mimotextovým kontextem a znalostmi překladatele | 157
Nerespektování kontextově zapojených prvků známých z předchozího textu | 158
Porušení principu výpovědního dynamismu | 160
Vytýkací konstrukce | 161
Závěr | 161
Bibliografie | 162
Výchozí texty | 163

EL TERCER CÓDIGO: ¿UNIVERSALES EN CONFLICTO?I | 165
Rosa RABADÁN
Introducción | 165
El «tercer código» | 166
Datos, método y objetivo | 169
P-ACTRES 2.0 | 169
CORPES XXI | 170
Método | 170
Sin embargo | 171
Resultados | 174
Conclusiones | 175
Referencias | 176

MODEL TRANSLATOLOGICKÉ ANALÝZY PODLE JIŘÍHO LEVÉHO | 181
Tomáš SVOBODA
Úvod | 181
Ke kritice překladu u J. Levého | 182
K analýze překladu u J. Levého | 185
Principy vlastní (translatologické) analýzy | 185
Tři fáze TA | 188
Shrnutí | 200
Závěr | 201
Seznam literatury | 202

GEORGE STEINER Y LA TRADUCCIÓN. STEINER EN LA PRENSA ESPAÑOLA | 203
Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ
George Steiner: el personaje | 203
La prensa española ante la muerte de George Steiner | 203
Steiner y su teoría de la Traducción: *After Babel* | 207
Steiner y el desplazamiento hermenéutico | 208
Otros aspectos esenciales de la obra *After Babel* | 209
Epílogo | 211
Bibliografía | 212

LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA EN LENGUA ALEMANA A TRAVÉS DE SUS TRADUCTORES: LA FIGURA DE MIGUEL SÁENZ | 213
Carmen CUÉLLAR LÁZARO
Introducción | 213
Traductores literarios: Creadores a la luz… | 214
Miguel Sáenz: traductor institucional *vs.* traductor literario | 220
Consideraciones finales | 225
Referencias bibliográficas | 227

LA TRADUCCIÓN RELIGIOSA COMO EXPRESIÓN DEL CANON. CONSIDERACIONES A LA LUZ DE JIŘÍ LEVÝ | 229
Antonio BUENO GARCÍA
Introducción | 229
La traducción religiosa. Del canon sagrado al estético | 231
El traductor religioso como agente de la toma de decisiones | 233
Memoria histórica de la traducción religiosa | 236
De la convivencia vigilada de religiones a la guerra de religiones en traducción | 239
La traducción como arma para el diálogo | 241
Referencias bibliográficas | 242

EL CONCEPTO DE «COLATERALIDAD» EN TRADUCCIÓN Y EN TRADUCTOLOGÍA. LA TRADUCCIÓN (1862) DEL *TRATADO DE LA ORACIÓN Y MEDITACIÓN* DEL FRANCISCANO SAN PEDRO DE ALCÁNTARA (1499-1562) POR EL P. MARCEL BOUIX S. J. (1806-1889) | 243
Hugo Marquant
Introducción | 243
El autor: San Pedro de Alcántara (1499-1562) | 244
Breve biodata | 244
Autoría | 246
Primera modalidad | 247
Segunda modalidad | 247
Tercera modalidad | 248
Cuarta modalidad | 250
Quinta modalidad | 251
Sexta modalidad | 252
Relación de san Pedro con santa Teresa | 253
El traductor: Marcel Bouix S. J. (1806-1889) | 254
Biodata sucinta | 254
Santa Teresa de Jesús | 255
La traducción: el *Traité de l'oraison et de la méditation* de Saint Pierre d'Alcantara (1862) | 258
El concepto de «colateralidad» en traducción y en traductología | 258
Presencia documental de Teresa de Jesús en B y SP (el Traité) | 260
Primero | 260
Segundo | 261
Tercero | 262
Cuarto | 262
Quinto | 263
Sexto | 263
Séptimo | 263
Análisis traductológico del Traité : vocabulario y estilo | 264
El vocabulario | 264
Primero | 264
Estructuración terminológica | 266
Elementos léxicos | 272
El estilo | 276
Conclusiones | 281
Bibliografía | 283
Textualidad básica | 283
Bibliografía general | 283

PROBLEMAS EN LA TRADUCCIÓN DE LA NARRATIVA DE FRANZ GRILLPARZER | 287
Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ
Introducción | 287
El autor y su obra | 288
Los textos: análisis de los problemas de traducción | 291
Problema de traducción: registro elevado | 292
Problema de traducción: la marca diacrónica | 295
Soluciones de traducción | 298
Conclusiones | 299
Referencias bibliográficas | 300

LA TRADUCCIÓN TEATRAL Y LA CONFIGURACIÓN DE IMÁGENES. DIFERENCIAS ENTRE LA TRADUCCIÓN POSTESCÉNICA Y LA INTERSEMIÓTICA EN EL CASO QUITT | 303
Elena SERRANO BERTOS
Introducción | 303
La traducción teatral y sus distintas manifestaciones. El caso Quitt | 305
Traducción editorial, traducción preescénica, traducción postescénica y traducción intersemiótica. | 305
Traducción post-escénica: el caso de Quitt. Las personas no razonables están en vías de extinción: Peter Handke-Lluís Pasqual-Pablo Martín | 306
El autor y la obra: Peter Handke y *Las personas no razonables están en peligro de extinción* | *306*
Análisis de las traducciones intersemiótica y postescénica | 308
Conclusiones | 314
Referencias bibliográficas | 315

LEONARD COHEN EN LA CULTURA TRADUCIDA EN ESPAÑA | 317
Alejandro ROS-ABAURREA
Raquel MERINO-ÁLVAREZ
Introducción | 317
Leonard Cohen en la cultura popular de España | 318
Leonard Cohen, el cantor del fuego sagrado | 320
«Suzanne» en la cultura popular de España | 321
Conclusiones | 327
Referencias bibliográficas | 328

LA FUNCIÓN TEXTUAL DE LOS DEMOSTRATIVOS EN LOS CONTRATOS: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS PARALELOS | 331
Jana PEŠKOVÁ
Introducción | 331
Marco teórico | 332
Metodología utilizada | 335
Análisis cuantitativo de los contratos paralelos (Sketch Engine) | 337
Demostrativos en los contratos redactados en español | 337
Demostrativos en los contratos redactados en el checo | 338
Análisis de las relaciones correferenciales de los contratos paralelos (Analec) | 340
Tipología de los determinantes en los usos exofóricos: deixis | 340
Tipología de los determinantes en los usos endofóricos: anáforas | 345
Conclusiones | 350
Referencias bibliográficas | 351
Corpus utilizados | 352

PROČ JE ČEŠTINA VE ŠPANĚLSKÉ KABINĚ V BRUSELU TAK ROZŠÍŘENÁ? | 353
Ivana ČEŇKOVÁ
Malá osobní vzpomínka pro začátek | 353
Několik slov úvodem – Evropská unie, jazyky a tlumočení | 353
Čeština v Bruselu | 355
Čeština před naším vstupem do Evropské unie | 355
Čeština jako oficiální jazyk Evropské unie | 356
České předsednictví v roce 2009 a doporučení pro tlumočníky i delegáty | 358
Je českých tlumočníků v Bruselu dost? | 359
Čeština jako pasivní jazyk tlumočníků v dalších kabinách | 360
Závěr | 363
Bibliografie | 364

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 365

ÍNDICES DE AUTORES Y ESTUDIOS PUBLICADOS| 383





JANA KRÁLOVÁ





JANA KRÁLOVÁ